



NATIONAL OPEN UNIVERSITY OF NIGERIA

Faculty of Arts

Department of Languages

2019_1 Examination

COURSE CODE: FRE392

COURSE TITLE: Advanced Studies in Translation (Thème et Version)

CREDIT UNITS: 3

TIME ALLOWED: 3 Hours

INSTRUCTION: Answer ALL questions.

1. Translate into French

A couple suffers from insomnia

“Doctor, we have driven fifty kilometers by car, my wife and I to come and consult you. Neither of us had ever been sick for a single day until these few months when we started suffering from insomnia. We take sleeping tablets sometimes two or even more every night, but we don’t think that is the real solution. I started having pains in my stomach. X-rays were taken, but there is nothing abnormal. My wife started experiencing pain around her heart, but a specialist examined her without finding any defect. We have therefore come to you this afternoon in the hope that you would be able to help us. It was a nice couple in their seventies. They retired from teaching. I had never seen them before. I was overloaded with work that afternoon and I was feeling that it would be difficult for me to help them within the time at my disposal. After asking the woman a few brief questions followed by a superficial examination, without discovering any problem whatsoever, she brought out a letter from her pocket.

(24 marks/60 minutes)

2. Traduisez en anglais:

Vol à main armée

On venait de payer les salaires des fonctionnaires. Il y avait donc une foule dans la seule banque. Mais juste une heure après l’ouverture de la banque, il est arrivé quelque chose d’inattendu. Des hommes qui s’adressaient calmement à l’un des caissiers de la banque ont changé subitement de ton et pistolets braqués, ils ont ordonné à tous les employés et clients de lever les bras. Comment ces hommes ont-ils sorti des pistolets de leur poche ? Personne ne savait comment ils sont entrés dans la banque avec ces objets. Mais une chose était évidente : c’étaient des bandits, des malfaiteurs. C’était un moment affolant où les bandits obligeaient les gens de leur donner de l’argent. Ils ont emporté des sacs de toutes les dames. Heureusement, grâce à son téléphone portable, l’un des policiers en fonction a prévenu ses collègues au commissariat. Les policiers ont réagi immédiatement et ont empêché les voleurs de continuer leur méfait. Les bandits ont été

arrêtés (appréhendés). Toute la ville a remercié très chaleureusement les agents pour leur courage.
(23 marks/60 minutes)

3. Traduisez en anglais

Un petit drame

Mme Lansani: Vous vous querellez, vous n'avez pas tenu votre promesse, vous voulez renoncer à ce pique-nique ?
Les enfants : Mais non !
Mme Lansani : Qu'est-ce que vous faites alors ?
Shade : C'est la faute de Toundé. Tiens, il se repose au lieu de travailler.
Toundé : Maman, c'est pas vrai. Moi, j'ai bien travaillé, j'ai fini de laver la voiture, j'ai nettoyé les fauteuils. J'ai fait la vaisselle. J'ai même tondu le gazon. Je suis en train de me détendre un peu devant la télé.
Shade : menteur ! Maman, tu vois combien il est paresseux. C'est un fainéant. Il se détend à 10 heures du matin !
Toundé : Mais pourquoi pas? J'ai fait mon travail. J'ai travaillé toute la nuit. En effet, j'ai brûlé la chandelle. Et puis, je me suis déjà lavé, habillé et coiffé. (En s'adressant à Shade, il dit) Toi, tu n'es jamais prête. Toujours paresseuse. Et même têtue aussi!
Shade : Et alors?
Toundé : J'ai même frotté le plancher avec une brosse dure. Tu ne fais rien. Je reviens à mon dire : tu es d'une paresse incurable.
Shade : Maman, tu vois, il m'insulte. Je vais lui casser la tête.
Mme Lansani : Dites donc, ça suffit ! Courez tous les deux au magasin me chercher du lait. On quitte ici dans une vingtaine de minutes. Que tout le monde soit prêt. Dépêchons-nous, sinon on risque de rater le train.

Ces dernières paroles de Mme Lansani ont marqué la fin de la querelle comme les deux enfants ne voulaient pas rater cette merveilleuse occasion de pique-niquer.

(23 marks/60 minutes)